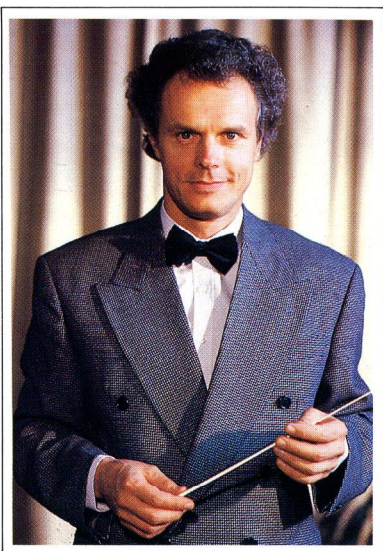


CHANDOS DIGITAL

CHAN 8972

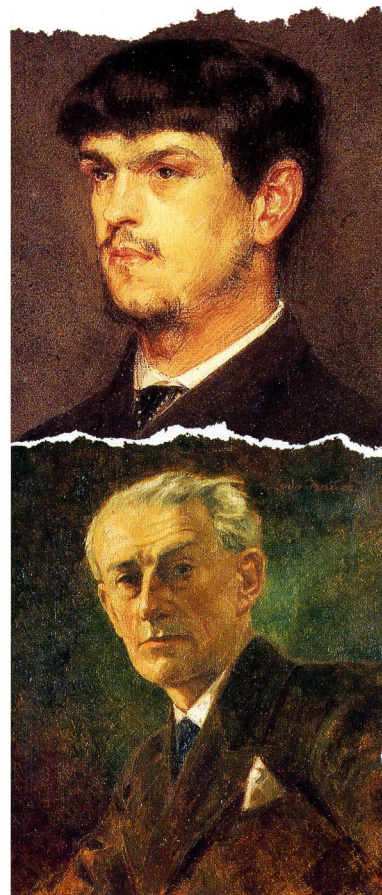


Robbie Jack

YVAN PASCAL TORTELIER

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1991 Chandos Records Ltd.
© 1991 Chandos Records Ltd.



CHANDOS

DEBUSSY

Fantaisie · Danse sacrée et danse profane
Première Rapsodie

RAVEL

Introduction et Allegro
Don Quichotte à Dulcinée · Tzigane

Anne Queffélec piano
Rachel Masters harp
Christopher King clarinet
Stephen Roberts baritone

ULSTER ORCHESTRA
YVAN PASCAL TORTELIER
violin/conductor

DIGITAL

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Fantaisie (24:54)

pour piano et orchestre

- [1] I Andante ma non troppo - Allegro giusto (8:29)
- [2] II Lento e molto espressivo - (8:11)
- [3] Allegro molto (8:10)

Anne Queffélec, piano

Danses (9:50)

pour harpe et orchestre à cordes

- [4] I **Danse sacrée** (4:51)
Très modéré
- [5] II **Danse profane** (4:59)
Modéré

Rachel Masters, harp

[6] **Première Rapsodie** (7:38)

pour orchestre avec clarinette principale

Rêveusement lent

Christopher King, clarinet

ULSTER ORCHESTRA

Leader, Paul Willey

MAURICE RAVEL (1875-1937)

[7] **Introduction et Allegro** (11:12)

pour harpe avec accompagnement d'orchestre [quatuor] à cordes, flûte et clarinette

Rachel Masters, harp

Don Quichotte à Dulcinée (6:58)

Trois poèmes de Paul Morand pour baryton avec accompagnement d'orchestre

- [8] I Chanson romanesque (2:05)
Moderato
- [9] II Chanson épique (3:06)
Molto moderato
- [10] III Chanson à boire (1:42)
Allegro

Stephen Roberts, baritone

[11] **Tzigane** (10:22)

Rapsodie de concert pour violon et orchestre

Lento, quasi cadenza - Moderato

Yan Pascal Tortelier, violin

TT = 71:19 [DDD]

YAN PASCAL TORTELIER, conductor

DEBUSSY / RAVEL: Orchestral works

There is a fascinating subtext running throughout the history of music, with a cast of minor characters quite literally 'supporting' the great composers. For while the music on this recording was undoubtedly written by Debussy and Ravel, it also owes its existence to Gustave Lyon, Albert Blondel, Georg Pabst, Jelly d' Aranyi, and the governors of the Académie des Beaux Arts and the Paris Conservatoire. In other words, to those responsible for commissioning works which quite probably would not otherwise have been composed.

Debussy's *Fantaisie* for piano and orchestra was the result of a requirement to produce a regular *envoi*, or composition assignment, during his tenure as a *Prix de Rome* scholar. He began it during his last months in Rome but only completed it on his return to Paris in 1890. A performance was planned soon after, but at the last minute Debussy withdrew the work. He revised it in 1909 — 'since I wrote it, I've changed my ideas about how to combine piano and orchestra', he told Edgard Varèse — but it remained unpublished and unplayed during his lifetime. Alfred Cortot eventually gave the first performance in London in 1919. Despite the work's title, the *Fantaisie* is effectively a three-movement piano concerto, unified like Debussy's String Quartet by the use of cyclic form. And while it betrays an obvious debt to some of Debussy's older contemporaries (perhaps that was why he could never completely come to terms with it), it also pre-echoes some of his own mature style of harmony and orchestration.

The two *Danses* for harp and orchestra were written in 1904 and the first public performance was given later that year, but they were primarily intended as competition pieces, commissioned on behalf of the Brussels Conservatoire by Gustave Lyon of the firm of Pleyel who had recently patented a cross-string chromatic harp (i.e. without pedals) and wanted a work to display its particular characteristics. Debussy readily complied with passages of parallel chromatic chord sequences, and he imbued the *Danses* with the atmosphere and associations of classical antiquity — hence the later addition of *sacred* and *profane* to the title, enhancing what Debussy himself called the 'gravity' of the first dance and the 'grace' of the second.

The *Première Rapsodie* was also a *concours* piece, this time for the Paris Conservatoire in 1910 when Debussy was on the Jury for the end-of-year wind instrument examinations. And once again Debussy was able to make a virtue of necessity. Despite the limitations imposed by the circumstances — particularly the need to convince the examiners of the

player's technical ability — he produced a perfect miniature, as lyrically expressive as it was virtuosic. Certainly Debussy thought well enough of his *Première Rapsodie* (although there never was a second) to orchestrate it the following year.

Ravel's *Introduction et Allegro* was his answer to Debussy's *Danses* — or rather the answer of the harp firm of Erard and its director Albert Blondel who wished to promote the rival claims of their double-action cross-string pedal harp (ideal for the many glissando arpeggios which Ravel provided). Indeed it is a miniature harp concerto, emphasised by the full form of the title which reads 'for harp with accompaniment of string quartet, flute and clarinet'. Ravel wrote this colourfully evocative work, inspired by the spirit of the waltz, within the space of what he described as 'eight days of solid work and three sleepless nights' in 1905. Ironically, that was the year of the notorious *affaire Ravel* when he was disqualified from the *Prix de Rome* and effectively damned as a composer by the Paris Conservatoire examiners!

Don Quichotte à Dulcinée was Ravel's last completed work, composed between 1932 and 1933. The texts of the three songs were by Paul Morand, and the commission came from the film director Georg Pabst for the Russian bass Chaliapin to sing in a film version of *Don Quixote*. Unfortunately Ravel was too ill to complete the songs on time and the commission passed to Jacques Ibert, but Ravel persevered nonetheless and they were eventually performed in December 1934 by the young singer Martial Singher (the dedicatee of the second song).

The songs illustrate three aspects of the character of Don Quixote: lover, warrior and drinker. Each is addressed to his beloved Dulcinea, and written in a different Spanish dance rhythm. The first is a *quajira* (alternating $\frac{6}{8}$ and $\frac{3}{4}$ time) with Don Quixote offering to perform all sorts of impossible feats to please Dulcinea. In the second, a Basque *zortzico*, the Don implores the blessing of Saint Michael on his sword of chivalry; and finally in the 'Chanson à boire', with its brilliant cross-rhythms of the *jota*, he drinks 'to Joy' as the only end in life.

That mood is continued in the final work, *Tzigane* ('Gypsy'), which was Ravel's homage to the famous Hungarian violinist Jelly d' Aranyi. *Tzigane* exists in three versions, all dating from 1924: one with ordinary piano, one with piano 'luthéal' (which sounded like a Hungarian cimbalon), and one with orchestra, as recorded here. This tongue-in-cheek piece is a tour de force of virtuoso pyrotechnics: 'a violinist's minefield', as Ravel's friend Hélène Jourdan-Morhange called it. She was summoned by Ravel to play him Paganini's fiendish *Caprices*

for inspiration, but 'I can safely say Ravel was the more devilish of the two!', she commented. And Ravel was delighted to discover that Jelly d'Aranyi had some extra ideas of her own to contribute — particularly a glissando with trills. 'I don't know what she's doing', he said, 'but I like it'.

© 1991 Edward Blakeman

DEBUSSY / RAVEL: Orchesterwerke

Durch die Musikgeschichte zieht sich wie ein roter Faden die faszinierende Geschichte geringerer Gestalten, die die "Nebenrollen" der Freunde und Förderer der großen Komponisten unterstützen. Denn obwohl die Musik auf dieser Schallplatte eindeutig von Debussy und Ravel geschrieben wurde, verdankt sie ihre Existenz dennoch genauso Gustave Lyon, Albert Blondel, Georg Pabst, Jelly d'Aranyi und den Direktoren der Académie des Beaux Arts und des Pariser Conservatoires. Oder in anderen Worten: denjenigen, die Werke in Auftrag gaben, die sonst wohl höchstwahrscheinlich nie geschrieben worden wären.

Debussys *Fantaisie* für Klavier und Orchester resultierte aus der Auflage, während seiner Zeit als Rompreis-Stipendiat regelmäßig ein *Envoi* in Form einer Komposition zu liefern. Er begann die Komposition in seinen letzten Monaten in Rom, vollendete sie jedoch erst nach seiner Rückkehr nach Paris 1890. Kurze Zeit später sollte eine Aufführung stattfinden, doch Debussy zog das Werk zurück. Er revidierte die *Fantaisie* 1909 — "seit ich sie schrieb, haben sich meine Ideen darüber, wie ich Klavier und Orchester verbinden kann, gewandelt", teilte er Edgard Varèse mit — aber sie blieb unveröffentlicht und wurde zu Lebzeiten des Komponisten nie gespielt. Alfred Cortot gab 1919 schließlich die Uraufführung in London. Trotz ihres Titels ist die *Fantaisie* eigentlich ein dreisätziges Klavierkonzert, das wie Debussys Streichquartett durch die Verwendung einer zyklischen Form zu einer Einheit verschmolzen

wird. Sie ist zwar offensichtlich Debussys älteren Zeitgenossen stark verpflichtet (das mag wohl eine Ursache gewesen sein, warum er mit dem Werk nie ganz zufrieden war) weist aber auch auf einige Eigenheiten der Harmonik und Instrumentation seines Reifestils voraus.

Die beiden *Danses* für Harfe und Orchester wurden 1904 geschrieben und ihre Uraufführung fand im gleichen Jahr statt. Sie entstanden als Wettbewerbsstücke, die für das Brüsseler Konservatorium von Gustave Lyon von der Firma Pleyel in Auftrag gegeben wurden, da Pleyel gerade eine (pedallose) kreuzbespannte chromatische Harfe patentiert hatte und ein Werk wünschte, das ihre besonderen Charakteristiken herausstellte. Debussy folgte bereitwillig und schrieb Passagen mit parallelen chromatischen Akkordfolgen und erfüllte die Tänze mit der Atmosphäre und den Assoziationen der klassischen Antike — so erklärt sich die spätere Titelgebung "Danse sacrée" (geistlicher Tanz) und "Danse profane" (weltlicher Tanz), die, wie Debussy es ausdrückte, den "Ernst" des ersten und die "Anmut" des zweiten Tanzes herausstellen.

Die *Première Rapsodie* war ebenfalls ein Teststück, diesmal für das Pariser Conservatoire im Jahre 1910, als Debussy dem Prüfungsgremium für die Jahresabschlußprüfung der Holzbläser angehörte. Und wiederum gelang es Debussy, aus der Not eine Tugend zu machen. Trotz der Limitationen, die die Umstände auferlegten — besonders die Notwendigkeit, die Prüfer von den technischen Fähigkeiten des Spielers zu überzeugen — lieferte er eine vollkommene Miniatur, die so lyrisch-expressiv wie virtuos ist. Debussy schätzte die *Première Rapsodie* (eine zweite sollte jedoch nie folgen) hoch genug ein, um sie im folgenden Jahr zu orchestrieren.

Ravels *Introduction et Allegro* war seine Antwort auf Debussys *Danses* — oder vielmehr die Antwort der Harfenfirma Erard und ihres Direktors Albert Blondel, der die konkurrierenden Vorzüge von Erards kreuzbespannter Doppelpedalharfe herausstellte (so eignet sie sich etwa ideal für die vielfachen Glissando-Arpeggien, die Ravel forderte). Es handelt sich tatsächlich um ein Harfenkonzert en miniature, was durch die volle Bezeichnung "für Harfe mit Begleitung von Streichquartett, Flöte und Klarinette" betont wird. Ravel schrieb dieses farbenfrohe, evokative Werk, das vom Wesen des Walzers inspiriert wurde, 1905 "in acht Tagen solider Arbeit und drei schlaflosen Nächten". Ironischerweise war dies auch das Jahr der berühmten *Affaire Ravel*, als er vom Rompreis-Wettbewerb disqualifiziert wurde und von den Prüfern des Pariser Conservatoires als Komponist verdammt wurde!

Don Quichotte à Dulcinée wurde 1932-33 komponiert und ist das letzte Werk, das Ravel vollendete. Die Texte der drei Lieder stammten von Paul Morand und der Auftrag kam von dem Filmregisseur Georg Pabst für eine Verfilmung von *Don Quichotte* mit dem russischen Bassisten Schaljapin. Leider konnte Ravel wegen Krankheit die Lieder nicht rechtzeitig fertigstellen, und der Auftrag wurde daher an Jacques Ibert vergeben. Ravel arbeitete jedoch weiter an ihnen und im Dezember 1934 wurden sie schließlich von dem jungen Sänger Martial Singher (dem Widmungsträger des zweiten Liedes) uraufgeführt.

Die Lieder illustrieren drei Aspekte von Don Quichottes Charakter: den Liebhaber, den Krieger und den Zeher. Sie sind an seine geliebte Dulcinea gerichtet und jeweils in einem anderen spanischen Tanzrhythmus gehalten. Das erste ist eine *Quajira* (abwechselnd in $\frac{6}{8}$ - und $\frac{3}{4}$ -Takt), in der Don Quichotte seiner Dulcinea zu Gefallen allerlei unmögliche Taten vollbringen will. Im zweiten, einem baskischen *Zortzico*, erfleht der Don den Segen des Heiligen Michael für sein ritterliches Schwert; und im "Chanson à boire" (Trinklied) schließlich, mit den typischen brillanten Konflikt rhythmischen der *Jota*, trinkt er "auf die Freude" als den einzigen Lebenszweck.

Diese Stimmung setzt sich im letzten Stück, *Tzigane* ("Zigeuner") fort, Ravels Huldigung für die berühmte ungarische Geigerin Jelly d'Aranyi. *Tzigane* existiert in drei Fassungen, die allesamt aus dem Jahre 1924 stammen: eine mit gewöhnlichem Klavier, eine mit "Piano luthéal" (das ähnlich klingt wie ein ungarisches Czimbal) und die hier eingespielte Version mit Orchester. Dieses nicht ganz seriöse Stück ist eine Tour de force virtuosen Feuerwerks, oder in den Worten der mit Ravel befreundeten Helène Jourdan-Morhange "ein Minenfeld für Geiger". Ravel ließ sich zur Inspiration Paganinis teuflisch schwere Capricen von ihr vorspielen, aber, so bemerkte sie: "Ravel war bestimmt der teuflischere von beiden!" Und Ravel entdeckte voller Begeisterung, daß Jelly d'Aranyi eigene Ideen beifügen konnte — besonders ein Glissando mit Trillern. "Ich habe keine Ahnung, was sie macht", sagte er, "aber es gefällt mir."

© 1991 Edward Blakeman
Übersetzung: Renate Maria Wendel

DEBUSSY / RAVEL — Œuvres orchestrales

A côté de la grande Histoire de la Musique figure la petite histoire subsidiaire, au demeurant très intéressante, dans laquelle de nombreux personnages d'importance secondaire soutiennent littéralement les compositeurs célèbres. En effet, si la musique enregistrée ici est sans conteste celle de Debussy et de Ravel, elle doit tout autant son existence à Gustave Lyon, Albert Blondel, Georg Pabst, Jelly d'Aranyi, aux directeurs de l'Académie des Beaux-arts et du Conservatoire de Paris — en d'autres termes, à ceux qui en passèrent commande, puisque sans eux elle n'aurait pas été composée.

La *Fantaisie* pour piano et orchestre fait partie des œuvres que Debussy produisit régulièrement et obligatoirement en tant que pensionnaire de la Villa Médicis, après avoir remporté le Prix de Rome en 1884. Il l'avait commencée pendant les derniers mois de son séjour romain, mais ne l'acheva qu'une fois rentré à Paris en 1890. Une première exécution, prévue peu après, fut annulée par Debussy en dernière minute. Il remania sa partition en 1909, et expliquait (dans une lettre à Edgard Varèse, le 10 août 1909): "Depuis l'époque à laquelle elle fut composée, j'ai changé d'avis sur la façon d'employer le piano avec l'orchestre". Malgré cela, l'œuvre ne fut jamais éditée ni interprétée du vivant du compositeur; Alfred Cortot en donna la première interprétation à Londres en 1919. Le titre est trompeur car la *Fantaisie* n'en est pas une; c'est un concerto pour piano, en trois mouvements, unifiés par une forme cyclique, comme dans le Quatuor à cordes. Si elle trahit l'influence des aînés (peut-être est-ce pour cela que Debussy ne put jamais l'accepter entièrement pour sienne), elle annonce aussi le style d'harmonie et d'orchestration qui allait être celui du compositeur adulte.

Les deux *Danses* pour harpe et orchestre furent écrites en 1904 et leur première interprétation publique suivit peu de temps après, la même année. C'était, à l'origine, des morceaux d'examen pour les étudiants du Conservatoire de Bruxelles, commandés, au nom du Conservatoire, par Gustave Lyon, de la maison Pleyel, qui ayant déposé un brevet d'invention pour sa harpe chromatique (double, sans pédales), voulait une musique qui mette en valeur les caractéristiques particulières à l'instrument. Debussy se conforma à ses desiderata et écrivit des passages en séquences d'accords chromatiques parallèles qu'il fit baigner dans une atmosphère d'antiquité classique — d'où le titre complet qu'il choisit plus tard: *Danse sacrée et danse profane*, faisant ressortir — selon ses propres qualificatifs — la "gravité" de la première et la "grâce" de la seconde.

La *Première Rapsodie* était également un morceau de concours; cette fois-ci pour le Conservatoire de Paris, en 1910. Debussy siégeait parmi les membres du jury jugeant les candidats instrumentistes (instruments à vent) aux examens de fin d'année. Là encore il dut faire de nécessité vertu. Malgré les strictes limites imposées par les circonstances — notamment le besoin de fournir aux examinateurs le moyen d'évaluer les compétences techniques des interprètes — il produisit une miniature parfaite, aussi lyrique d'expression, que révélatrice de virtuosité. Il faut croire que Debussy pensait beaucoup de bien de sa *Première Rapsodie* (qui ne fut jamais suivie d'une deuxième) car il lui donna une orchestration dès l'année suivante.

L'*Introduction et Allegro* de Ravel est la réponse aux *Danses* de Debussy — ou plus exactement la réponse de l'entreprise Erard, fabricant de harpes, et de son directeur Albert Blondel, à la maison Pleyel et à Gustave Lyon. Blondel désirait promouvoir la harpe Erard à triple mouvement et à pédales (les arpèges glissando que Ravel écrivit convenaient à l'instrument d'une manière idéale). Le morceau est en réalité un concerto miniature pour harpe, ce que précise clairement le titre entier: "Introduction et Allegro pour harpe, avec accompagnement de quatuor à cordes, flûte et clarinette". Ravel écrivit cette œuvre colorée, évocative, inspirée de la valse, dans l'espace de "huit jours de travail acharné et trois nuits de veille" (lettre datée du 11 juin 1905). Ironiquement ce fut cette année-là qu'éclata l'*affaire Ravel*, véritable scandale du Prix de Rome dont le compositeur fut disqualifié après un quatrième échec, ce qui ruina sa réputation auprès des examinateurs du Conservatoire de Paris.

Don Quichotte à Dulcinée (1932-33) est la dernière œuvre que Ravel ait achevée, de son vivant. Les paroles de ces trois mélodies sont de Paul Morand. Le Directeur cinéaste, Georg Pabst, qui voulait réaliser une version filmée de *Don Quichotte* mettant en vedette la fameuse basse russe Chaliapine, avait demandé à Ravel de lui écrire la musique. Malheureusement le compositeur, en mauvaise santé, ne put remplir les conditions de la commande qui échut donc à Jacques Ibert. Ravel persévéra cependant et termina indépendamment le cycle, dont la première eut lieu en décembre 1934, avec pour interprète le jeune chanteur Martial Singher (dédicataire de la seconde mélodie).

Les chansons illustrent trois aspects du caractère de Don Quichotte: amant, guerrier et buveur. Chacune s'adresse à la bien-aimée Dulcinée, sur un rythme de danse espagnole

différent. Dans la première, une *quajira* (qui fait alterner les mesures à $\frac{6}{8}$ et à $\frac{3}{4}$), Don Quichotte s'offre à remplir toutes sortes d'entreprises impossibles pour plaire à Dulcinée. Dans la seconde une *Zortzico* basque, Don Quichotte implore Saint Michel de bénir son épée de chevalier; enfin, dans la troisième, une chanson à boire, au brillant rythme de *Jota* (rapide, à trois temps) il boie à la joie, seul terme possible à la vie.

Le même genre d'humeur prévaut dans le dernier morceau du présent enregistrement, *Tzigane*. Ici Ravel rend hommage à la fameuse violoniste hongroise Jelly d'Aranyi. *Tzigane* existe en trois versions, qui toutes trois datent de 1924: une pour piano, une pour piano luthéal (qui imite le son du cymbalum hongrois) et une pour orchestre, celle qui figure ici. Ce morceau fort ironique est un tour de force de virtuosité, un vrai feu d'artifices, "une forêt d'embûches" disait Hélène Jourdan-Morhange, une amie de Ravel. Le compositeur lui ayant demandé de jouer pour lui les *Caprices* de Paganini — un morceau diabolique — afin de s'en inspirer, la violoniste déclarait après coup: "Je dois avouer que ce fut encore Ravel le plus démoniaque!" Ravel se réjouit d'apprendre que Jelly d'Aranyi avait quelques idées personnelles à ajouter aux siennes, notamment un glissando avec trilles; "Je ne sais pas ce qu'elle fait — déclarait-il — mais il me plaît!"

© 1991 Edward Blakeman
Traduction: Paulette Hutchinson

DON QUICHOTTE AN DULZINEA

Drei Gedichte von Paul Morand

I Schwärmerisches Lied

Solltet Ihr mir sagen, die Erde kränkte Euch
Mit ihrem ewigen Drehen,
So schickte ich Euch Pansa:
Und Ihr werdet sie still und ruhig sehen.

Solltet Ihr mir sagen, die Langeweile überkäme Euch
Angesichts des allzu sehr mit Sternen übersäten Himmels,
Die himmlischen Kataster zerrisse ich
Und mähte die Nacht mit einem Hiebe nieder.

Solltet Ihr mir sagen, das so geleerte All
Gefalle Euch nicht, so werde ich, ein
Göttlicher Ritter, mit der Lanze in der Hand
Den vorbeistreichenden Wind mit Sternen besetzen.

Doch solltet Ihr mir sagen, mein Blut
Gehöre eher mir als Euch, meine Dame,
Werde ich erleichen vor Scham
Und, Euch segnend, sterben.

O Dulzinea!

II Episches Lied

Guter Sankt Michael, der du mir die Freude schenkst,
Meine Dame zu sehen und zu hören,
Guter Sankt Michael, der du mich für würdig hältst,
Ihr gefällig zu sein und sie zu verteidigen,
Guter Sankt Michael, steig herab
Mit Sankt Georg zum Altar
Der Madonna mit dem blauen Mantel.

Segne meine Klinge mit einem Strahl des Himmels,
Und segne die ihm gleicht in Reinheit
Und Frömmigkeit
Und Scham und Züchtigkeit:
Meine Dame.

(O großer Sankt Georg und Sankt Michael),
Der Engel, der über meine schlaflosen Nächte wacht,
Meine süße Dame, dir so ähnlich,
Madonna im blauen Mantel!
Amen.

DON QUIXOTE TO DULCINEA

Three poems by Paul Morand

I Song of fancies

If you told me that the earth
In its turning disturbed you,
I would despatch Panza to deal with it:
You would see it stop and remain quiet.

If you told me that you were wearied
By the sky's superabundance of stars,
Then, uprooting heaven's profusion,
With one stroke I would scythe away the night.

If you told me that the space
Thus left displeased you,
Then, a godlike knight, lance in hand,
I would sow the passing wind with stars.

But if you said that the blood in my body
Was mine rather than yours, my lady,
I would blench beneath this reproach
And would die, blessing you,

O Dulcinea.

II Song of chivalry

Holy Saint Michael, who giveth me leave
To see and hear my lady,
Holy Saint Michael, who hath deigned
To choose me to serve and defend her,
Holy Saint Michael, come down, I beg,
With Saint George to this shrine
Of the blue-mantled Madonna.

With a ray from heaven bless my lance
And its equal in purity,
Its equal in piety,
As in modesty and chastity —
My lady,

(O great St George and St Michael),
The angel watching over my vigil,
My sweet lady so alike to Thee,
O blue-mantled Madonna!
Amen.

DON QUICHOTTE A DULCINEE

Trois poèmes de Paul Morand

I Chanson romanesque

Si vous me disiez que la terre
A tant tourner vous offensa,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalier dieu, la lance au poing,
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blémirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.

O Dulcinée.

II Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame,

(O grands Saint Georges et Saint Michel)
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
A Vous, Madone au bleu mantel!
Amen.

III Trinklied

Schmach dem Schurken, erlauchte Dame,
Der, nur um mich vor Euren sanften Augen zu erniedrigen,
Behauptet, die Liebe und alter Wein
Machten mein Herz und meine Seele traurig!

Ich trinke auf die Freude!
Die Freude ist das einzige Ziel,
Das ich erreichen will...
Wenn ich trinke!

Schmach dem Neidischen, o edle Herrin,
Der seufzt und weint und beteuert,
Ewig dieser bleiche Liebhaber zu bleiben,
Der seine Trunkenheit mit Wasser trübt!

Ich trinke auf die Freude!
Die Freude ist das einzige Ziel,
Das ich erreichen will...
Wenn ich trinke!

III Drinking song

Away with the scoundrel, illustrious lady,
Who to lower me in your dear eyes
Says that love and old wine enshroud
My heart and soul in gloom!

I drink to joy!
Joy is my only goal,
Which I attain straightway
When I drink!

Away with the jealous wretch, dark mistress,
Who whines and weeps and swears
To be always the wan lover
Who waters down his drinking!

I drink to joy!
Joy is my only goal,
Which I attain straightway
When I drink!

English translation © 1991 Lionel Salter

III Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon cœur, mon âme!

Je bois à la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...
Lorsque j'ai bu!

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!

Je bois à la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...
Lorsque j'ai bu!

ANNE QUEFFÉLEC

John Batten



CHRISTOPHER KING

16

RACHEL MASTERS



Fritz Curzon

STEPHEN ROBERTS



Anne Queffélec was born in Paris and studied at the Paris Conservatoire, winning first prize for piano in 1965 and first prize for chamber music in 1966. She continued her studies in Vienna with Alfred Brendel and took part in two major international piano competitions: in Munich where she won first prize by unanimous decision in 1968, and in Leeds (prize-winner in 1969).

Since then she has had a busy international career playing solo recitals and orchestral concerts in the principal cities of Europe, Japan, USA, Israel and Canada, under such conductors as Barshai, Boulez, Groves, Marriner and Skrowaczewski. She has also given many radio and TV performances, and has made many recordings.

Rachel Masters is regarded as one of the most outstanding harpists of her generation, and she enjoys combining her solo career with her appointment as Principal Harp with the London Philharmonic Orchestra. She began playing the harp at the age of eleven, studying with Sidonie Goossens and later with Marisa Robles at the Royal College of Music. In 1980 she was selected by the Incorporated Society of Musicians to take part in their Young Concert Artists Recitals. Following her Wigmore Hall debut in 1982 she has become established as a harpist of high calibre, appearing regularly in London and throughout the United Kingdom. Rachel Masters has made many recordings, and broadcasts frequently for television and radio.

Christopher King has been Principal Clarinet of the Ulster Orchestra since 1971. He began playing the clarinet at the age of twelve, and at seventeen won an open scholarship to study at the Guildhall School of Music. He left to form the Oxford Wind Trio in 1965 and joined the Ulster Orchestra on its inception in 1966. In addition to his distinguished reputation as an orchestral clarinettist, Christopher King has become well-known for his concerto and chamber music performances, broadcasting regularly for the BBC and Ulster Television.

Stephen Roberts is well-known both for his recitals and oratorio performances and has rapidly established an international reputation. He has regular engagements in all the London concert halls with a repertoire which includes Bach's *St Matthew Passion* and *Magnificat*, Handel's *Messiah*, Britten's *War Requiem* and Stainer's *Crucifixion*. He is a frequent performer at BBC Promenade Concerts. His appearances abroad have taken him to Europe, North and South America, and the Far East.

Stephen Roberts made his London operatic debut in the Spitalfields Festival production of Gluck's

17

Armide. He has sung the role of the Count in Opera North's *Marriage of Figaro*, Falke in *Die Fledermaus* and appeared in Israel for staged performances of *Dido and Aeneas*.

Stephen Roberts has made many television appearances, and he has a formidable list of recordings to his credit. For Chandos he has previously recorded Walton's *Gloria* and Elgar's *Apostles*.

Yan Pascal Tortelier was born in Paris. He studied piano and violin from the age of four and at fourteen won first prize for the violin at the Paris Conservatoire. Following early studies with Nadia Boulanger, he went on to study conducting with Franco Ferrara in Siena. From 1974 - 1983 he was leader and Associate Conductor of the Orchestre du Capitole in Toulouse. In 1989 he became Principal Conductor and Artistic Director of the Ulster Orchestra in Northern Ireland, where he will remain until 1992 when he takes up a new position as Principal Conductor of the BBC Philharmonic.

Tortelier has worked with all the major symphony and chamber orchestras in London and throughout the United Kingdom. Guest engagements worldwide include Washington's National Symphony, Indianapolis Symphony, Cincinnati Symphony, Seattle Symphony, Warsaw Philharmonic, Prague Symphony, Moscow Radio Symphony, Helsinki Philharmonic, Belgian National Orchestra, Tokyo's Yomiuri Nippon Symphony, and many French orchestras including the Orchestre National de France, Orchestre Philharmonique de Strasbourg, and Orchestre National de Lille.

His operatic debut was in 1978 in Toulouse with *Così fan tutte*. He has guested in the opera houses of Paris, Lyon, Naples and Scottish Opera and has conducted several productions for English National Opera.

Tortelier now makes his home in London and records exclusively for Chandos Records.

Anne Queffélec wurde in Paris geboren und studierte am Pariser Conservatoire, wo sie mit dem ersten Preis für Klavier 1965 und Kammermusik 1966 abschloß. Sie setzte ihr Studium bei Alfred Brendel in Wien fort und nahm an zwei großen internationalen Klavierwettbewerben teil: 1968 gewann sie auf einstimmigen Beschluß der Jury den ersten Preis und gehörte 1969 in Leeds ebenfalls zu den Preisträgern.

Seitdem genießt sie eine rege internationale Karriere mit Solo-Recitals und Konzerten mit Orchester in vielen Städten Europas, Japans, der USA, Israels und Kanadas und arbeitet mit Dirigenten wie Barschaj, Boulez, Groves, Marriner und Skrowaczewski. Sie ist außerdem häufig in Rundfunk und Fernsehen aufgetreten und sie hat viele Schallplatten aufgenommen.

Rachel Masters hat sich als eine der prominentesten Harfistinnen ihrer Generation einen Namen gemacht. Sie verbindet ihre Solokarriere mit ihrer Position als erste Harfenistin des London Philharmonic Orchestras. Sie begann das Harfenspiel im Alter von elf Jahren und studierte bei Sidonie Goossens und später bei Marisa Robles am Royal College of Music. 1980 wurde sie von der Incorporated Society of Musicians ausgewählt, in ihren Konzerten Junger Künstler aufzutreten. Seit ihrem Debüt in der Londoner Wigmore Hall 1982 hat sie sich als hochklassige Harfenistin etabliert und tritt regelmäßig in London und in vielen Teilen Großbritanniens auf. Rachel Masters hat viele Schallplattenaufnahmen gemacht und tritt häufig in Rundfunk und Fernsehen auf.

Christopher King ist seit 1971 erster Klarinettist beim Ulster Orchestra. Er begann im Alter von zwölf Jahren mit Klarinettenunterricht und erlangte mit siebzehn ein Stipendium für ein Studium an der Guildhall School of Music in London. Nach seinem Abschluß gründete er 1965 das Oxford Wind Trio und wurde 1966 Mitglied des neugegründeten Ulster Orchestras. Abgesehen von seinem ausgezeichneten Ruf als Orchestermusiker machte sich Christopher King auch als Solist in Konzerten und als Kammermusiker einen Namen. Er tritt regelmäßig in Rundfunksendungen der BBC und in Fernsehübertragungen von Ulster Television auf.

Stephen Roberts ist gleichermaßen für seine Konzert- wie Oratorienauftritte bekannt und hat sich schnell international einen Namen gemacht. Mit einem Repertoire, das von Bachs *Matthäuspassion* und *Magnificat* über Händels *Messias* zu Stainers *Crucifixion* und Britten's *War Requiem* reicht, ist er regelmäßig in den Londoner Konzertsälen zu hören. Er ist ein häufiger Gast bei den Promadenkonzerten der BBC. Seine Auftritte im Ausland führten ihn nach Europa, Nord- und Südamerika und in den Fernen Osten.

Stephen Roberts gab sein Operndebüt in Glucks *Armide* in der Inszenierung für das Spitalfields Festival. Er sang den Grafen in der *Hochzeit des Figaro* für Opera North und Falke in der *Fledermaus* und trat in szenischen Aufführungen von *Dido and Aeneas* in Israel auf.

Stephen Roberts ist häufig im Fernsehen zu sehen und kann ein ansehnliches Verzeichnis von

Schallplattenaufnahmen aufweisen. Für Chandos hat er in Waltons *Gloria* mitgewirkt und Elgars *Apostles*.

Yan Pascal Tortelier wurde in Paris geboren, erhielt mit vier Jahren seine ersten Klavier- und Violinstunden und gewann als Vierzehnjähriger den 1. Preis für Violine des Pariser Konservatoriums. Nach weiterführenden Studien bei Nadia Boulanger nahm er seine Ausbildung als Dirigent bei Franco Ferrara in Siena auf und war von 1974 bis 1983 Konzertmeister und 2. Kapellmeister des Orchestre du Capitole de Toulouse. 1989 übernahm er das Amt des Chefdirigenten und Künstlerischen Leiters des Ulster Orchestra in Nordirland, das er 1992 niederlegen wird, wenn er den Posten des Chefdirigenten des BBC Philharmonic übernimmt.

Tortelier hat mit den führenden Symphonie- und Kammerorchestern Londons und Großbritanniens gearbeitet und ist als Gastdirigent mit den Symphonie-Orchestern von Indianapolis, Cincinnati, Seattle, Vancouver und Prag, den Philharmonikern von Helsinki und Warschau, dem National Symphony Orchestra Washington, dem RSO Moskau, dem Orchestre National de Belgique und dem Yomiuri Nippon Symphony Orchestra in Tokio, sowie mit vielen französischen Symphonie-Orchestern aufgetreten.

1978 gab er in Toulouse sein Debüt als Operndirigent mit *Così fan tutte* und gastierte später an den Opernhäusern von Paris, Lyon und Neapel sowie bei der Scottish Opera und an der English National Opera in London.

Tortelier lebt in London und hat mit Chandos einen Exklusivvertrag unterzeichnet.

Anne Queffélec est née à Paris et a fait ses études au conservatoire de cette ville, où elle remportait le Premier Prix de piano en 1965 et le Premier Prix de musique de chambre en 1966. Pour se perfectionner elle partit à Vienne suivre les cours d'Alfred Brendel. Elle est lauréate de deux grands concours internationaux: Munich, 1968, où, par décision unanime du jury, elle remporta le Premier Prix, et Leeds, 1969, où elle décrocha encore un autre prix.

Depuis, elle poursuit une carrière internationale extrêmement active: récitaliste, soliste de concert, se produisant dans les grandes villes d'Europe, du Japon, des États-Unis, d'Israël et du Canada, sous la direction de chefs d'orchestre éminents tel: Barshai, Boulez, Groves, Marriner et Skrowaczewsky. On a pu l'entendre dans plusieurs programmes radiodiffusés ou télévisés, et elle a plusieurs enregistrements à son actif.

Rachel Masters est classée parmi les meilleures harpistes de sa génération, et poursuit avec succès une carrière de soliste ainsi que de Principale au London Philharmonic Orchestra. Elle commença à jouer de la harpe à l'âge de 11 ans et eut pour professeurs Sidonie Goossens, et plus tard Marisa Robles au Royal College of Music. En 1980 elle était choisie par l'Incorporated Society of Musicians pour prendre part aux récitals de jeunes artistes de concert. Après ses débuts au Wigmore Hall en 1982 elle consolida sa réputation de harpiste de grande qualité. Elle se produit régulièrement à Londres et au Royaume-Uni, compte déjà plusieurs enregistrements à son actif et participe fréquemment à des programmes radiodiffusés et télévisés.

Christopher King est, depuis 1971, premier clarinettiste dans l'Ulster Orchestra. Il commença à jouer de la clarinette à l'âge de 12 ans. A 17 ans il gagna une bourse qui lui permit d'étudier à la Guildhall School of Music, Londres, qu'il quitta en 1965 pour former le trio d'instruments à vent "Oxford". En 1966 il entra à l'Ulster Orchestra, qui venait de se constituer. Christopher King jouit d'une excellente réputation de clarinettiste de concert; il est connu également pour ses interprétations de concertos et de musique de chambre, et pour ses programmes régulièrement retransmis par la BBC et la télévision d'Ulster.

Stephen Roberts a très vite acquis une réputation internationale dans le récital et l'oratorio; il s'est produit régulièrement dans toutes les grandes salles de concert londoniennes et aux Concerts-Promenades de la BBC. Son répertoire couvre entre autres: la *Passion selon St-Matthieu* et le *Magnificat* de Bach, le *Messiah* de Haendel, le *War Requiem* (Requiem de guerre) de Britten, et la *Crucifixion* de Stainer. Il s'est produit en Europe, en Amérique du Nord, en Amérique latine et en Extrême Orient.

Stephen Roberts a débuté dans l'opéra au festival de Spitalfields, lors d'une représentation d'*Armide* de Gluck. Il a également interprété le rôle du Comte (le *Mariage de Figaro*), et celui de Falke (*La Chauve-Souris*) avec la troupe d'Opera North, et il s'est produit en Israël dans *Didò and Aeneas* (Didon et Enée) de Purcell.

On a pu voir Stephen Roberts dans divers programmes télévisés, et il a aussi à son actif une longue liste d'enregistrements (dont, sous étiquette Chandos: le *Gloria* de Walton et *Apostles* d'Elgar).

Yan Pascal Tortelier naquit à Paris. Il étudia le piano et le violon dès sa quatrième année et remporta à quatorze ans le premier prix de violon du Conservatoire de Paris. Après avoir suivi les cours de Nadia Boulanger, il étudia la direction d'orchestre auprès de Franco Ferrara à Sienne. De 1974 à 1983, il fut premier violon et chef d'orchestre associé de l'Orchestre du Capitole de Toulouse. Nommé Chef d'orchestre principal et Directeur artistique de l'Ulster Orchestra, Irlande du Nord, en 1989, ses fonctions se terminent en 1992, date à laquelle il devient Chef d'orchestre principal du BBC Philharmonic.

M. Tortelier a collaboré avec tous les grands orchestres symphoniques et ensembles de chambre de Londres et du Royaume-Uni. Il a été invité à diriger, notamment, les Symphoniques de Washington (National), d'Indianapolis, de Cincinnati et de Seattle; l'Orchestre philharmonique de Varsovie, le Symphonique de Prague, l'Orchestre symphonique de Radio Moscou, le Philharmonique d'Helsinki, l'Orchestre national belge, l'Orchestre symphonique nippon Yomiuri de Tokyo; et, bien entendu, plusieurs orchestres français, notamment l'Orchestre national de France, l'Orchestre philharmonique de Strasbourg et l'Orchestre national de Lille.

Le premier opéra qu'il dirigea fut *Così fan tutte*, à Toulouse, en 1978. Il s'est produit depuis dans les opéras de Paris, de Lyon, de Naples et au Scottish Opera, et il a participé à plusieurs projets de l'English National Opera.

Il est désormais installé à Londres et enregistre exclusivement pour Chandos Records.

The Debussy/Ravel series with the Ulster Orchestra and Yan Pascal Tortelier:

DEBUSSY: La Boîte à Joujoux • RAVEL: Ma Mère l'Oye
CHAN 8711 CD, ABRD/ABTD 1359 LP & Cassette

DEBUSSY: Petite Suite/Children's Corner
RAVEL: Le Tombeau de Couperin/Valses nobles et sentimentales
CHAN 8756 CD, ABRD/ABTD 1395 LP & Cassette

DEBUSSY: Images • RAVEL Rapsodie espagnole/Alborada del gracioso
CHAN 8850 CD; ABTD 1467 Cassette

DEBUSSY: Nocturnes • RAVEL: Shéhérazade: Overture & Trois Poèmes
with Linda Finnie, mezzo-soprano
CHAN 8914 CD; ABTD 1518 Cassette

DEBUSSY: Prélude à l'après-midi d'un faune • RAVEL: Daphnis et Chloé
CHAN 8893 CD; ABTD 1504 Cassette

DEBUSSY: Khamma/Jeux • RAVEL: La Valse/Bolero
CHAN 8903 CD; ABTD 1512 Cassette

• A Chandos Digital Recording

- Recording Producers: Tim Oldham (Debussy; Ravel: *Don Quichotte* & *Tzigane*) & Ralph Couzens (Ravel: *Introduction et Allegro*)
- Sound Engineer: Richard Lee
- Assistant Engineers: Richard Smoker (*Fantaisie; Introduction et Allegro*), & Peter Newble (rest)
- Editors: Tim Oldham & Peter Newble
- Recorded in the Ulster Hall, Belfast on 16 August 1990 (*Dances, Première Rapsodie, Don Quichotte, Tzigane*), 20 February 1991 (*Introduction et Allegro*) & 28 May 1991 (*Fantaisie*)
- Front Cover Paintings of Claude Debussy by Marcel André Baschet, & Maurice Ravel by Ludwig Näuer, courtesy of the Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
- Sleeve Design: Penny Olymbios • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Austria

DEBUSSY: DANSES; RAVEL: TZIGANE etc. - Ulster Orch / Tortelier

CHANDOS
CHAN 8972

CHANDOS DIGITAL

CHAN 8972



CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Fantaisie (24:54)

pour piano et orchestre

- 1 I Andante ma non troppo - Allegro giusto (8:29)
- 2 II Lento e molto espressivo - (8:11)
- 3 Allegro molto (8:10)

Anne Queffélec, piano

Dances (9:50)

pour harpe et orchestre à cordes

- 4 I Danse sacrée (4:51)
- 5 II Danse profane (4:59)

Rachel Masters, harp

6 Première Rapsodie (7:38)

pour orchestre avec clarinette principale

Christopher King, clarinet

ULSTER ORCHESTRA

Leader, Paul Willey

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

MAURICE RAVEL (1875-1937)

7 Introduction et Allegro (11:12)

*pour harpe avec accompagnement
d'orchestre [quatuor] à cordes, flûte et
clarinette*

Rachel Masters, harp

Don Quichotte à Dulcinée (6:58)

*Trois poèmes de Paul Morand pour baryton
avec accompagnement d'orchestre*

- 8 I Chanson romanesque (2:05)
- 9 II Chanson épique (3:06)
- 10 III Chanson à boire (1:42)

Stephen Roberts, baritone

11 Tzigane (10:22)

Rapsodie de concert pour violon et orchestre

Yan Pascal Tortelier, violin

DDD TT = 71:19

YAN PASCAL TORTELIER

conductor

© 1991 Chandos Records Ltd. © 1991 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria

DEBUSSY: DANSES; RAVEL: TZIGANE etc. - Ulster Orch / Tortelier

CHANDOS
CHAN 8972